



# MI MARIDO PUYI

## EL ÚLTIMO EMPERADOR DE CHINA

Autor: Wang Qingxiang

Traductora: Mao Caiqin



中国广播出版社

China Intercontinental Press

# **Mi marido Puyi, el último emperador de China**

---

Dictado por Li Shuxian

Escrito por Wang Qingxiang

Traducido por Mao Caiqin

Revisado por Marta Muñoz Torres y Carlos Vera Burbano

图书在版编目 (C I P) 数据

我的丈夫: 西班牙文 / 王庆祥撰; 毛彩琴译. — 北京: 五洲传播出版社, 2013.1  
ISBN 978-7-5085-2411-5

I. ①我... II. ①王... ②毛... III. ①回忆录—中国—当代—西班牙文 IV. ①I251

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 263551 号

© Wang Qingxiang, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: zhenglei@cicc.org.cn

---

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策 划 编 辑: 李朝全 荆孝敏

责 任 编 辑: 郑 磊

助 理 编 辑: 姜 珊

西 文 翻 译: 毛彩琴

西 文 审 校: Marta Muñoz Torres (西班牙) Carlos Vera Burbano (西班牙)

装 帧 设 计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

《我的丈夫》

李淑贤 口述 王庆祥 撰

出 版 发 行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本: 787×1092mm 1/16

印 张: 22.25

版 次: 2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 99.00 元

# Índice

---

- 12    Prólogo de la traductora
- 17    Prefacio
- 21    Capítulo 1  
      Mi infancia
- 32    Capítulo 2  
      Primer encuentro con Puyi
- 39    Capítulo 3  
      Noviazgo con el último emperador de China
- 47    Capítulo 4  
      La configuración de nuestro amor
- 57    Capítulo 5  
      La gran boda del último emperador
- 70    Capítulo 6  
      La primera semana de nuestra luna de miel
- 78    Capítulo 7  
      La esperanza de tener hijos se desvanece
- 86    Capítulo 8  
      Enseñando a Puyi habilidades para la vida
- 96    Capítulo 9  
      Costumbres hereditarias de la familia imperial

- 101 Capítulo 10  
Hombre ordinario, asuntos comunes
- 106 Capítulo 11  
Puyi, un gran fan de la Ópera de Pekín
- 115 Capítulo 12  
De cuando acompañé a mi marido al lugar donde subió al trono
- 122 Capítulo 13  
Puyi y yo visitamos lugares históricos
- 133 Capítulo 14  
Nuestro sincero amor
- 146 Capítulo 15  
Rechazo al protocolo feudal
- 157 Capítulo 16  
Reunión con antiguos sirvientes
- 165 Capítulo 17  
Contactos sociales de Puyi
- 176 Capítulo 18  
Recibí a invitados extranjeros con Puyi
- 181 Capítulo 19  
La publicación de un libro maravilloso

|     |                                              |
|-----|----------------------------------------------|
| 194 | Capítulo 20                                  |
|     | Viaje al sureste de China                    |
| 211 | Capítulo 21                                  |
|     | Viaje al noroeste de China                   |
| 222 | Capítulo 22                                  |
|     | A Puyi le diagnostican cáncer                |
| 227 | Capítulo 23                                  |
|     | Una tormenta en la habitación del hospital   |
| 232 | Capítulo 24                                  |
|     | Armonía entre los vecinos y Puyi             |
| 237 | Capítulo 25                                  |
|     | El ejercicio de los derechos de un ciudadano |
| 242 | Capítulo 26                                  |
|     | Un huracán sopló de repente                  |
| 252 | Capítulo 27                                  |
|     | Puyi se atreve a decir la verdad             |
| 267 | Capítulo 28                                  |
|     | Agosto rojo                                  |
| 276 | Capítulo 29                                  |
|     | El amargo sabor de la venganza               |

|     |                                                                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------|
| 284 | Capítulo 30                                                     |
|     | Una enfermedad incurable                                        |
| 290 | Capítulo 31                                                     |
|     | El último verano                                                |
| 297 | Capítulo 32                                                     |
|     | Puyi fallece a mi lado                                          |
| 307 | Capítulo 33                                                     |
|     | La ceremonia en memoria de Puyi se celebra trece años más tarde |
| 317 | Capítulo 34                                                     |
|     | <i>Locura por Puyi</i>                                          |
| 325 | Capítulo 35                                                     |
|     | La publicación de <i>La segunda mitad de la vida de Puyi</i>    |
| 330 | Capítulo 36                                                     |
|     | Disculpas de Edward Behr                                        |
| 338 | Capítulo 37                                                     |
|     | Un final satisfactorio con la historia                          |
| 353 | Epílogo de la traductora                                        |

# **Mi marido Puyi, el último emperador de China**

---

Dictado por Li Shuxian

Escrito por Wang Qingxiang

Traducido por Mao Caiqin

Revisado por Marta Muñoz Torres y Carlos Vera Burbano





图书在版编目 (C I P) 数据

我的丈夫: 西班牙文 / 王庆祥撰; 毛彩琴译. — 北京: 五洲传播出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5085-2411-5

I. ①我... II. ①王... ②毛... III. ①回忆录—中国—当代—西班牙文 IV. ①I251

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 263551 号

© Wang Qingxiang, 2013

© China Intercontinental Press, 2013

Email: zhenglei@cicc.org.cn

---

“中国当代文学精选”丛书

顾 问:

Daniel Cladera Commons (西班牙)

Felipe R. Debasa Navalpotro (西班牙)

Marta Alonso Dorrego (西班牙)

Nuria Pitarque Ledesma (西班牙)

Mercedes Calero (西班牙)

董燕生 (中国)

Liljana Arsovska (墨西哥)

赵德明 (中国)

Alwin Van Der Linde (荷兰)

茅嘉宇 (中国)

主 编: 孙新堂

策 划 编 辑: 李朝全 荆孝敏

责 任 编 辑: 郑 磊

助 理 编 辑: 姜 珊

西 文 翻 译: 毛彩琴

西 文 审 校: Marta Muñoz Torres (西班牙) Carlos Vera Burbano (西班牙)

装 帧 设 计: 北京丰饶文化传播有限责任公司

《我的丈夫》

李淑贤 口述 王庆祥 撰

出 版 发 行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

开 本: 787×1092mm 1/16

印 张: 22.25

版 次: 2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 99.00 元



## Palabras del Editor

---

Las obras literarias siempre han desempeñado un papel insustituible en el intercambio de las culturas humanas. Siendo dos regiones económica y culturalmente dinámicas, tanto China como el mundo hispano tiene una dilatada historia, una espléndida civilización y un profundo bagaje cultural. El intercambio entre ambas partes en el área de literatura nunca se ha interrumpido. A través de las obras de Juan Ramón Jiménez, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y otros maestros literarios, los lectores chinos han podido conocer y comprender el mundo hispanohablante. Por otro lado, el conocimiento de China por parte de los lectores hispanos, también se debe en gran medida a las creaciones literarias procedentes de este país.

La literatura contemporánea de China ha conseguido grandes éxitos. Desde los años 80 del siglo XX, numerosos escritores de gran talento han venido ofreciéndonos sus excelentes obras. El mejor ejemplo de ellos es Mo Yan, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2012. En la colección “Joyas de Literatura Contemporánea China”, hemos seleccionado una serie de obras representativas de escritores chinos prestigiosos para presentarlas ante el lector hispano. A través de estos libros, se puede conocer los distintos estilos y corrientes de la literatura contemporánea de China, observar los enormes cambios históricos y sociales que está viviendo este país, sentir de manera palpable la vida cotidiana y adentrarnos en el mundo espiritual de los chinos. Con esta colección, queremos ofrecer a los 400 millones de potenciales lectores hispanohablantes la mejor literatura de la China moderna y compartir con ellos el placer de la lectura.

Quisiéramos agradecer a la Dirección General de Prensa y Publicaciones, la Oficina de Información del Consejo de Estado, la Asociación de Escritores de China y a los escritores, traductores y todas las personas que han apoyado generosamente este proyecto. Estamos convencidos de que la publicación de esta colección de libros favorecerá el intercambio y la colaboración en el área cultural entre China y los países de habla española, potenciando especialmente el conocimiento e interacción de los escritores y lectores de ambos lados.

China Intercontinental Press

# Índice

---

- 12    Prólogo de la traductora
- 17    Prefacio
- 21    Capítulo 1  
      Mi infancia
- 32    Capítulo 2  
      Primer encuentro con Puyi
- 39    Capítulo 3  
      Noviazgo con el último emperador de China
- 47    Capítulo 4  
      La configuración de nuestro amor
- 57    Capítulo 5  
      La gran boda del último emperador
- 70    Capítulo 6  
      La primera semana de nuestra luna de miel
- 78    Capítulo 7  
      La esperanza de tener hijos se desvanece
- 86    Capítulo 8  
      Enseñando a Puyi habilidades para la vida
- 96    Capítulo 9  
      Costumbres hereditarias de la familia imperial

|     |                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------|
| 101 | Capítulo 10                                                  |
|     | Hombre ordinario, asuntos comunes                            |
| 106 | Capítulo 11                                                  |
|     | Puyi, un gran fan de la Ópera de Pekín                       |
| 115 | Capítulo 12                                                  |
|     | De cuando acompañé a mi marido al lugar donde subió al trono |
| 122 | Capítulo 13                                                  |
|     | Puyi y yo visitamos lugares históricos                       |
| 133 | Capítulo 14                                                  |
|     | Nuestro sincero amor                                         |
| 146 | Capítulo 15                                                  |
|     | Rechazo al protocolo feudal                                  |
| 157 | Capítulo 16                                                  |
|     | Reunión con antiguos sirvientes                              |
| 165 | Capítulo 17                                                  |
|     | Contactos sociales de Puyi                                   |
| 176 | Capítulo 18                                                  |
|     | Recibí a invitados extranjeros con Puyi                      |
| 181 | Capítulo 19                                                  |
|     | La publicación de un libro maravilloso                       |

|     |                                              |
|-----|----------------------------------------------|
| 194 | Capítulo 20                                  |
|     | Viaje al sureste de China                    |
| 211 | Capítulo 21                                  |
|     | Viaje al noroeste de China                   |
| 222 | Capítulo 22                                  |
|     | A Puyi le diagnostican cáncer                |
| 227 | Capítulo 23                                  |
|     | Una tormenta en la habitación del hospital   |
| 232 | Capítulo 24                                  |
|     | Armonía entre los vecinos y Puyi             |
| 237 | Capítulo 25                                  |
|     | El ejercicio de los derechos de un ciudadano |
| 242 | Capítulo 26                                  |
|     | Un huracán sopló de repente                  |
| 252 | Capítulo 27                                  |
|     | Puyi se atreve a decir la verdad             |
| 267 | Capítulo 28                                  |
|     | Agosto rojo                                  |
| 276 | Capítulo 29                                  |
|     | El amargo sabor de la venganza               |



- 284 Capítulo 30  
Una enfermedad incurable
- 290 Capítulo 31  
El último verano
- 297 Capítulo 32  
Puyi fallece a mi lado
- 307 Capítulo 33  
La ceremonia en memoria de Puyi se celebra trece años  
más tarde
- 317 Capítulo 34  
*Locura por Puyi*
- 325 Capítulo 35  
La publicación de *La segunda mitad de la vida de Puyi*
- 330 Capítulo 36  
Disculpas de Edward Behr
- 338 Capítulo 37  
Un final satisfactorio con la historia
- 353 Epílogo de la traductora